LEGISLATION
24 JUIN 1952

VVV. - 1 - coördinatie bureau L.2879/2.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e Mei 1952 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken", heeft ter zitting van 13 Mei 1952 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 3 mai 1952, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative", a donné en sa séance du 13 mai 1952 l'avis suivant :

In het voorontwerp is rekening gehouden met opmerkingen die de Raad van State heeft gemaakt in een vorig advies over een tekst betreffende dezelfde materie.

In artikel 2 zijn echter nieuwe bepalingen opgenomen die in de plaats van artikel 8 van de wet van 28 Juni 1932 moeten komen.

Luidens de memorie van toelichting, bladzijde 5, derde lid, zijn de voorgenomen wijzigingen in artikel 8 van louter vormelijke aard, terwijl het, luidens het vijfde lid "door de verwijzing welke gedaan wordt in paragraaf 2 van het nieuw artikel 8, mogelijk wordt aan de minderheden een vertaling van akten en getuigschriften te bekomen, zonder beroep te doen op de provinci gouverneur zoals zulks het geval is voor de akten en getuigschriften afgeleverd door de eentalige besturen".

Deze twee leden van de memorie van toelichting zijn onderling in tegenspraak. Alleen het tweede lid geeft een juist, maar dan onvolledig beeld van de strekking der wijzigingen.

Immers schrapt men in paragraaf 1 van artikel 8 de verwijzing naar artikel 6, § 4, der wet, dan zijn meteen de plaatselijke besturen, diensten en instellingen gevestigd op het grondgebied van de in genoemd artikel 6, § 4, bedoelde gemeenten ontslagen van de verplichting, de op te maken akten en getuigschriften in de door de belanghebbende opgegeven taal te stellen.

.../...

Tot beter begrip van het nieuw artikel 8 zou de onderstaande redactie strekken, zonder dat daardoor de betekenis en de strekking van de bepalingen die aan het huidige artikel 8 van de wet van 28 Juni 1932 zijn ontleend enige wijziging ondergaan :

"Artikel 8.-

§ 1. De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van de Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, diensten en instellingen, alsmede door deze bedoeld bij artikel 3, worden gesteld in de taal door de belanghebbende opgegeven.

§ 2. In de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, kan iedere belanghebbende zich kosteloos een vertaling in de andere landtaal, van de akten en getuigschriften op te maken door de plaatselijke besturen, diensten en instellingen laten afgeven. Zodanige vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift.

§ 3. De akten en getuigschriften op te maken door de andere besturen, diensten en instellingen worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; iedere belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoont, kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landtaal kosteloos laten afgeven. Zodanige vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De belanghebbende richt zijn vraag aan de gouverneur der provincie waar hij metterwoon gevestigd is.".

.../...

In het nieuw artikel 9, § 1,zouden eigenlijk de woorden "Behoudens wat de hoofdbesturen betreft" zonder bezwaar kunnen geschrapt worden, aangezien van die besturen geen gewag wordt gemaakt in de eerste twee paragrafen van het nieuw artikel 2, die het voorontwerp in de wet van 28 Juni 1932 wil invoegen.

L'avant-projet a été établi en tenant compte d'observations formulées par le Conseil d'Etat dans un avis rendu antérieurement au sujet d'un texte relatif à la même matière.

Il contient, toutefois, à l'article 2, des dispositions nouvelles destinées à être substituées à l'article 8 de la loi du 28 juin 1932.

Aux termes de l'exposé des motifs, page 5, alinéa 3, les modifications qu'il est envisagé d'apporter à l'article 8 seraient de pure forme, alors qu'aux termes de l'alinéa 5, "grâce à la référence faite dans le paragraphe 2 du nouvel article 8, il devient possible aux minorités d'obtenir une traduction des actes et certificats sans devoir faire appel au gouverneur de la province, comme c'est le cas des actes et certificats délivrés par les administrations unilingues".

Ces deux alinéas de l'exposé des motifs se contredisent. Le second seul est exact mais décrit incomplètement la portée des modifications qu'il est envisagé d'apporter à l'article 8 de la loi.

En effet, la suppression, au paragraphe 1er de l'article 8, de la référence à l'article 6, § 4, de la loi, aura pour conséquence de décharger les administrations, services et établissements locaux établis sur le territoire des communes visées au dit article 6, § 4, de l'obligation de rédiger les actes et certificats qu'ils dressent, dans la langue indiquée par l'intéressé.

.../...

Le nouvel article 8 gagnerait, d'autre part, en clarté, sans qu'il en découle de modification quant au sens et à la portée des dispositions qu'il puise dans l'actuel article 8 de la loi du 28 juin 1932, s'il était rédigé comme suit :

"Article 8.-

§ 1er. Les actes et certificats, à dresser par les administrations centrales de l'Etat et par les administrations, services et établissements qui leur sont assimilés, ainsi que par ceux visés à l'article 3, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

§ 2. Dans les communes visées à l'article 6, § 4, tout intéressé pourra se faire délivrer gratuitement la traduction, dans l'autre langue nationale, des actes et certificats à dresser par les administrations, services et établissements locaux. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme.

§ 3. Les actes et certificats à dresser par les autres administrations, services et établissements, seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé, qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. L'intéressé adressera la demande au gouverneur de la province où il est domicilié.".

.../...

Au nouvel article 9, § 1er, on pourrait, à la vérité, omettre sans inconvénient les mots : "sauf en ce qui concerne les administrations centrales", ces administrations n'étant pas visées aux deux premiers paragraphes de l'article 2 nouveau que l'avant-projet tend à introduire dans la loi du 28 juin 1932.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs: conseiller d'Etat, président,

J. COYETTE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving,
P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,

R. VANHAECKE, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R.VANHAECKE.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Binnenlandse Zaken.
de l'Intérieur.

De 1952. Le 1952.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.